

PODLACI

*Sami,
iza neispijene čaše
vina,
sede u kafanama
zavideći
ispod oka
bučnim pijancima
na ispršenom pevanju
na stotkama što ih lepe
o čela svirača
i na snihodljivom
tapkanju
žena,
koje onda oni,
sami,
koristeći metež i opštu
posutalost,
izvode u nužnike
ili komore
i sveteći se
uniženju unižanjem
nasilno
uzimaju.*

UTEHA

*Ostati u malom
građu
gde smo rođeni
to znači moći
nesmetano
zamišljenim očima*

ALJASOK

Ülnek a kávéházakban
magányosan,
ki nem ivott
borospohár mellett
szemük sarkából
irigykedve nézik
a lármás részegeket,
a hetyke nótázást,
a zenész homlokára
tapasztott százast
és leereszkedő
megpaskolását
az asszonyoknak,
akiket aztán ők
vezetnek ki
a zavartan ernyedt tömegeből,
hogy árnyékszékekben
vagy kamrákban
a megalázásért
megalázással fizetve
erőszakkal
magukévá tegyenek.

VIGASZTALÓDÁS

Megmaradni a kisvárosban
ahol születünk,
azt jelenti,
hogy zavartalanul,
elrévedt szemmel
figyelhetjük,

pratiti mene
 voljenih
 stvari:
 linjanje kuća
 u kojima smo
 nekad
 s ocem i majkom
 stanovali,
 kvrganje drveta
 duž trotoara
 djačkog
 šetališta,
 brižno sivljenje
 poučavanih
 devojaka.

JESEN

Neko se sad
 na put sprema:
 preskače razbacane
 kofere
 i naginje se
 nad šarene mape;
 neko stan svoj
 opravlja:
 ispraca majstore
 i trlja
 ruke;
 a ja:
 sedim za prozorom
 i buljim
 u neogoljeni zastor
 drveća,
 u mačka koji zabrnuto
 proteže noge,
 u rpu cepanica
 koja
 po ceo dan kisne
 a sutra će
 ceo dan
 da se suši.

hogy változnak
 a nekünk kedves
 iárgyak,
 hogy kopnak a házak,
 hol egykor
 apánkkal és anyánkkal
 laktunk,
 hogy görcsösödnek
 a diáksétány
 útszéli fái,
 s milyen gondterhelten
 szürkülnek
 a férjhezadott
 lányok.

ŐSZ

Valaki most
 útra készül
 szétdobált koffereket
 ugrál át
 és tarka térképek
 fölé hajol
 Valaki lakását
 tataroztatja,
 mestereket kísér ki
 kezét dörzsölve
 Én,
 az ablak mögött ülök
 és bámulom
 a még le nem tarolt
 fák
 zöld függönyét,
 a kandúrt, amint
 gondterhelten nyújtózkodik
 a farakáson,
 amely
 naphosszat ázik
 és holnap
 egész nap
 száradni fog.

NOĆ ČUTLJIVIH MLADIĆA

Zna li ko
od vas
kako dočekuju Novu Godinu
čutljivi mladići?
Oni se pažljivo oblače
u praznična
odela
i odlaze
sami
na igranke;
gde
šejajući se po razmahanim
dvoranama
čeznu za punačkim
devojkama
sa kojima ne umeju da govore;
usredsredjeno mere
svima na očigled
vreme
kao da ih čeka
vužan
poziv;
i odlaze
dvadeset minuta posle ponoći
kući
sami
da na svojim majkama
koje ih čekaju u kuhinji
budne
iskale zlovolju
i da se onda
zbog toga
još dugo
u nesanicu kaju.

HALLGATAG LEGÉNYEK ÉJSZAKÁJA

Hogyan várják az Újévet
a hallgató legények
tudja-e közületek
valaki?
Költöznek gondosan
ünneplő ruhába
és elmennek
egyedül
a bálba,
hol lármás termekben
járva
vagyodnak teltidomu
lányok után,
kikkel beszélni se tudnak;
figyelmesen nézegetik,
hogymindenki lássa,
az idő mulását,
mintha fontos meghívás
várna rájuk
és húsz perccel éjjél után
elmennek haza
egyedül
hogya konyhában
virrasztva váró
anyjukon
töltsék ki rosszkedvüket
s emiatt utána
még sokáig
bánkódjanak álmatlanul.

(Saffer Pál fordítása)